

**О лингвистических особенностях апостольских чтений
в раннедревнерусских рукописях
(на материале исторического корпуса Манускрипт)**

*древнерусская письменность, исторический корпус
Манускрипт, паримейник, апостол, раннедревнерусские
рукописи*

Большая часть дошедших до нас раннедревнерусских рукописей представлена церковно-книжными текстами. Такие памятники являются ценным материалом для изучения как языка древнейших переводов, так и важным источником, содержащем свидетельства о бытовании древнерусского языка на раннем этапе его развития [Крысько 2007: 12]. Одним из важнейших сакральных текстов является Апостол, значимость свидетельств которого для изучения истории русского языка переоценить сложно [Новак 2017: 59]. Апостольские чтения также являются составной частью ряда книг литургического, богослужебного жанра, в том числе и паримейников.

В данном докладе обсуждаются лингвистические особенности чтений из Апостола, представленных в Лазаревском паримейнике XII в. (далее – Лаз) [Жолобов 2020: 90, прим. 1] в сопоставлении с текстом Христинопольского Апостола XII в. (далее – АпХр). Отметим, что Лаз является самым ранним списком древнеславянского паримейника из числа сохранившихся; ХрАп, в свою очередь, является одним из самых ранних сохранившихся списков толкового Апостола.

В качестве иллюстрации в рамках данной статьи рассмотрим апостольское чтение, содержащее фрагмент 1Ин. 3:21-4:6 (л. 114-114 об. в Лаз; 74 об. – 75 об. в АпХр.). Лингвистический анализ проводится на материале машиночитаемых интернет-изданий портала «Манускрипт».

Прежде всего, следует отметить, что текст Лаз содержит некоторые лакуны, поскольку представляет избранные чтения (здесь и далее титла раскрыты, выносные буквы записаны в строке в скобках, лигатура ук имеет начертание у, еры – ы, а йотированное обозначено графемой я).

Ср.:

	Лаз	АпХр
1Ин. 4:2-4:3	ѡ семь ра/зоумѣваете ду/хъ б(о)жиѣ • всакъ/ д(оу)хъ исповѣда/ють • і(исоу)с(а) х(рист)а въ плѣ/ти пришьдѣша / ѡ б(ог)а нѣсть • и се/ юсть ан- тих(рист)ъ • югоже слѣшасте я/ко градеть • и ны/нѣ въ мирѣ юсть / оуже (л.114-114об.)	ѡ сего разоумѣ/те б(о)жиѣ и д(оу)хъ лѣстьчѣ • <u>всакъ</u> <u>д(оу)хъ/ иже исповѣдають</u> <u>і(исоу)с(а) х(ри)с(т)а • въ</u> <u>плѣ/ть пришьдѣша • ѡ</u> <u>б(ог)а юсть • и всакъ</u> <u>д(оу)хъ иже не ис-</u> <u>повѣдають і(исоу)с(а)</u> <u>х(ри)с(т)а • нѣсть ѡ / б(ог)а</u> • и се юсть антих(ис)тъ • югоже вы / слышасте яко градеть • и нынѣ / въ всемъ мирѣ юсть (л. 75)
1Ин. 4:6	мы ѡ ни/хъ нѣсмъ • вѣды/и б(ог)а послушаю/тъ насъ (л. 114об.)	мы же ѡ б(ог)а юсмъ • разоумѣя б(ог)а / послушають насъ • <u>а иже</u> <u>нѣсть ѡ / б(ог)а не</u> <u>послушають насъ • ѡ сего</u> <u>ра/зоумѣюмъ д(у)хы ис-</u> <u>тинны • и д(у)хы / лѣтивы</u> <u>(л. 75об.)</u>

Среди графико-орфографических особенностей, отличающих данные рукописи можно отметить следующие черты: палатальность /п'/', /л'/' в АпХр в ряде случаев передана при помощи надстрочной точки и йотированных букв, что не характерно для Лаз. Также в АпХр в редких случаях наблюдается маркирование вторично смягченных согласных. В АпХр маркируется также начальный диграф *оу*. Ср.:

	Лаз	АпХр
1Ин. 3:21	възлюблениѣ (л. 114)	възл'юблениѣ (л. 74об.)
1Ин. 3:22	ѡ него; съблюдаюмъ; прѣ/дъ нимъ (л. 114)	ѡ нѣго; бл'юдемъ; прѣдъ н'имъ (л. 74об.)
1Ин. 3:23	любимъ (л. 114)	л'юбимъ (л. 74об.-75)
1Ин. 3:24	съблюдая; въ/ немъ; въ не/мъ (л.114)	събл'юдая; въ нѣмъ; въ нѣмъ (л. 75)
1Ин. 4:1	възлюблениѣ (л. 114)	възл'юблениѣ (л. 75)
1Ин. 4:3	ны/нѣ (л. 114-114об.)	нынѣ (л. 75)
1Ин. 4:4	болиѣ (л. 114об.)	бол'иѣ (л. 75-75об.)

На графико-орфографическом уровне в рассматриваемом фрагменте апостольского чтения также отмечен один пример сохранения редуцированного в слабой позиции в Лаз. Ср. чтение 1Ин. 4:1: **вѡсако/моу** (Лаз., л. 114) и **всакомоу** (АпХр, л. 75).

Некоторые отличия наблюдаются при сопоставлении глагольных форм. Как правило, различия обусловлены выбором различных лексем при переводе (см., например, использование приставочных дериватов в Лаз во фрагменте 1Ин. 3:22), значительно реже встречаются случаи использования различных глагольных форм в одном и том же контексте (см., например, использование аориста для атематического глагола *дати* в Лаз. и перфекта со связкой в АпХр во фрагменте 1Ин. 3:23). Ср.:

	Лаз	АпХр
1Ин. 3:22	въ/спросимъ; съблю- даемъ, сътвори/мъ (л. 114)	просимъ, бл'юдемъ, тво- римъ (л. 74об.)
1Ин. 3:23	вѣ/роуемъ; дать (л. 114)	вѣроу имемъ; далъ юсть (л. 74об.-75)
1Ин. 3:24	сего ради вѣ/мъ (л.114)	ѡ сего разоумѣемъ (л. 75)
1Ин. 4:1	вѣроу / юмлѣте (л. 114)	вѣры имѣте (л. 75)
1Ин. 4:5	г(лаго)леть (л. 114-114об.)	г(лаго)лють (л. 75об.)

Во фрагментах с лексемой *миръ* в АпХр отмечается использование определительного местоимения *всь*, которое отсутствует в Лаз. Примечательно, что писец АпХр во фрагменте чтения 1Ин. 4:5 исправляет «ошибку», вычеркивая излишнюю лексему. Ср.:

	Лаз	АпХр
1Ин. 4:1	въ/ миръ (л. 114)	въ всь миръ (л. 75)
1Ин. 4:3	въ мирѣ (л. 114-114об.)	въ всемъ мирѣ (л. 75)
1Ин. 4:4	въ/ мирѣ (л.114об.)	въ всемъ мирѣ (л. 75-75об.)
1Ин. 4:5	ѡ ми/ра; ѡ мира (л. 114об.)	ѡ всего ми/ра; ѡ всего мира (л. 75об.)

В результате проведённого анализа можно отметить определённое сходство двух раннедревнерусских памятников в области отражения графико-орфографических и грамматических особенностей. Большая часть различий связана либо с индивидуальными особенностями правописных систем писцов (см. маркирование палатальных и палатализованных в АпХр), либо проявляется на лексическом

уровне, что может указывать на расхождения в разных редакциях исходных греческих текстов.

Благодарности

Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ (проект № 20-512-18001).

Источники

АпХр – Христинопольский апостол, XII в., 299 л. (Национальная библиотека Украины имени В.И. Вернадского, ИР, ф. VIII, № 3, лл. 1–8; Львовский исторический музей, ОР, № 37, лл. 9–299). – URL: http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=94065041 (дата обращения: 10.10.2022).

Лаз – Лазаревский (Сковородский) паримейник, XII в. (РГАДА, Тип. 50. 126 л.). –URL: http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=99829379 (дата обращения: 10.10.2022).

Литература

Жолобов О.Ф. Диагностические глагольные формы в древнерусских паримейниках и Толстовском сборнике XIII в. // Труды Института русского языка им. В.В. Виноградова. – 2020. – № 1: Грамматические процессы и системы в диахронии. Памяти Андрея Анатольевича Зализняка. – С. 88–105.

Крысько В.Б. Очерки по истории русского языка / В.Б. Крысько. – М.: Гнозис, 2007. – 423 с.

Новак М.О. Феноменология и типология ошибок в древнерусских списках Апостола XII–XIV вв. // Slověne = Словѣне. – 2017. – № 1. – С. 290–306.